

WILLEM DE BIE (BRUSSEL)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
5 JULI 1648  
4836

**Naar aanleiding van** Huygens' brief aan Wendelinus van 30 mei 1648 (Worp 4, nr. 4821, p. 480).

**Samenvatting:** De Bie betuigt zijn medeleven met de ongesteldheid van Huygens en zijn opluchting over het herstel, hem ter ore gekomen via Wendelinus, van wie hij een brief bijsluit. De Bie nodigt Huygens uit, als hij inderdaad de voorgenomen reis naar Bourgondië gaat maken, naar Brussel te komen om daar muziek te horen.

**Bijlage:** Wendelinus aan Huygens, 1 juli 1648 (Worp 4, nr. 4835, p. 484).

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 4, nr. 4836, p. 484: onvolledig (<que peut-estre ... auroit esté très-agréable.>), rest samengevat.

**Namen:** Godefridus Wendelinus; Willem II.

**Plaatsen:** Franche-Comté.

**Glossarium:** musicien (musicus).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Chevallier, Seigneur de Zuylichem, Monikenland, Selem, etc., Conseiller et Secrétaire de Monsieur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Port.

---

Monsieur,

J'estois le plus en paine du monde pour l'estat de vostre santé lorsque le Sieur Wendelinus m'en vint dire des bonnes nouvelles et me requit que sa lettre cy-jointe vous pourroit estre remisé soubs ma couverte. Je ne sçay pourquoy il l'a désiré ainsy, parce que luy-mesme m'a dict avoir avec vous familiale et ordinaire correspondence. Il veut apparemment que vous sachiez que je fais estat comme vous de sa personne et que j'estime sa profonde doctrine, comme je fais en effect, et certes il le mérite aussy. Je me conjouys avec luy pour la récupération de vostre santé, mais m'attriste que peut-estre vostre maladie nous privera de l'honneur de vous veoir pardeça, d'autant que j'apprens que pendant vostre indisposition Son Altesse le Prince d'Orange auroit chargé quelqu'autre de la commission pour Bourgogne dont il vous avoit honoré. J'avois, soubs l'espoir de vous veoir icy, desjà prévenu nos plus excellens musiciens pour vous les faire ouyr, et veux croire que ce divertissement vous auroit esté très-agréable. Je les tiens encores tous prévenuz jusques à ce que je sache au vray si vous viendrez ou pas. Et au cas que vous fariez le voyage vous conjure de prendre vostre logis chez moy, où je tascheray de vous traicter en sincère amys et servir en la qualité que je manqueray oncques de me donner et d'estre,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur  
G. de Bie.

Bruxelles, le 5. Jullet 1648.

Monsieur de Zuylichem.

Le Seigneur Wendelinus m'a confié sa lettre toute ouverte sans couverte ainsy qu'elle est enclose dans la présente.

### Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder, heer van Zuilichem, Monnikenland, Zeelhem, enz., raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Ik was zeer bezorgd over de toestand van uw gezondheid, toen de heer [Godefridus] Wendelinus mij goed nieuws overbracht en mij verzocht of zijn bijgevoegde <sup>1</sup>brief onder mijn couvert kon worden meegestuurd. Ik weet niet waarom hij dat zo wenste, want hij heeft mij verteld dat hij een vertrouwelijke en regelmatige correspondentie met u voert. Hij wil kennelijk dat u weet dat ik, net als u, hem hoogacht en dat ik zijn geleerdheid hogelijk waardeer, wat ik ook doe, en wat hij zeker ook verdient. Ik verheug mij met hem over uw herstel, maar het bedroeft mij dat uw ziekte ons misschien de eer onthoudt u hier te ontmoeten, te meer daar ik vernam dat tijdens uw ongesteldheid Zijne Hoogheid de prins van Oranje [Willem II] iemand anders heeft belast met de opdracht voor de Franche-Comté, die hij u had toebedeeld. Ik had, in de hoop u hier te ontmoeten, reeds de meest uitgelezen musici gewaarschuwd om zich aan u te laten horen, en ik geloof dat deze afleiding u zeer aangenaam zou zijn geweest. Ik zal hen nog allemaal hier in gereedheid houden, totdat ik zeker weet of u wel of niet komt. In het geval u toch de reis mocht maken, vraag ik u dringend bij mij te komen logeren, waar ik mij zal inspannen om u te onthalen als een oprechte vriend en u zal dienen, in de hoedanigheid die ik nimmer zal verzaken aan te nemen en te vervullen, namelijk die van,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar  
Willem de Bie.

Brussel, 5 juli 1648.

Aan de heer van Zuilichem.

De heer Wendelinus heeft mij zijn brief open en zonder envelop toevertrouwd, precies zoals hij nu ook is bijgevoegd.

---

---

1. Wendelinus aan Huygens, 1 juli 1648 (Worp 4, nr. 4835, p. 484).